

Este trabalho apresentará dados coletados em um estudo empírico sobre os processos cognitivos na produção textual de tradutores novatos e expertos a partir da triangulação de dados (coleta e análise de dados quantitativos e qualitativos). Desenvolvemos um estudo que busca investigar a tradução de dois textos de diferentes gêneros (um artigo científico e um artigo jornalístico) sobre o mesmo assunto. Este estudo faz parte do projeto “O mapeamento de perfis expertos e novatos em tradução”, inserido no campo dos Estudos Processuais da Tradução. A triangulação é feita a partir dos dados gerados pelos programas Translog (que grava todas as ações feitas no teclado e permite a reprodução do processo de tradução, ou função *replay*) e Camtasia Recorder (que gera um vídeo da tela do computador utilizada para tradução) e, também, com protocolos verbais retrospectivos produzidos pelos tradutores (a partir da função *replay* do Translog). Uma das perguntas de pesquisa deste estudo é como a tradução de um texto pode facilitar a tradução de outro texto sobre o mesmo assunto. Uma das nossas hipóteses é que encontraremos diferenças quantitativas e qualitativas entre tradutores expertos e novatos na utilização de informações e textos previamente traduzidos para fazer a tradução do segundo texto. Essas diferenças podem aparecer quantitativamente no tempo de tradução ou em quantidade de texto revisado (ações no teclado medidas pelo Translog), por exemplo. Apresentaremos dados quantitativos (medidos pelo Translog, como ações no teclado por minuto, correções, duração do processo tradutório e revisão do texto) com o intuito de verificar essa hipótese e descrever o processo tradutório de novatos e expertos. Este estudo contribui para os Estudos Processuais da Tradução no âmbito do desenvolvimento de modelos de processos de aprendizes e expertos.